

SERVOX®

Doppel-Tracheokompressen

Orbisana

GESUNDHEITSWELT

90 x 100 mm

standard, gelocht

EN	SERVOX® Double Tracheal Compress <i>standard, with punched hole</i>
FR	SERVOX® Double compresses trachéales <i>standard, ajourée</i>
IT	SERVOX® Doppia compressa tracheale <i>standard, perforata</i>
ES	SERVOX® Compresas traqueales dobles <i>estándar, perforadas</i>
BG	SERVOX® Двоен трахеален компрес <i>стандартен, с отвор</i>
HU	SERVOX® standard dupla légszű- <i>sebránca, lyukas</i>
EL	Διπλό επίθεμα τραχειοστομίας SERVOX®, <i>ατάνταρ, με οπή</i>
HR	Dvostruka trahealna kompres <i>SERVOX®, standardna, perforirana</i>
NL	SERVOX® Dubbele tracheokompres <i>standaard, geperforeerd</i>
PT	Compressa traqueal dupla SERVOX® <i>standard, perfurada</i>
PL	Podwójny kompres tracheostomijny SERVOX® <i>standard, z otworami</i>
SL	Dvojna standardna trahealna kompres <i>a z luknjó SERVOX®</i>

DE	Material	Saugfähige, atmungsaktive, doppelagige Viskose-Polyesterfaser	Farbe	weiß
EN	Material	Double layer of absorbent, breathable viscose polyester fibre	Colour	white
FR	Matériau	Fibre de polyester viscoso à double couche, absorbante et respirante	Couleur	blanc
IT	Materiale	Fibra di poliestere-viscosa a doppio strato, assorbente, traspirante	Colore	bianco
ES	Material	Fibras de poliéster y viscosa de doble capa respirables y absorbentes	Color	blanco
BG	Материал	Хирроскопиничи, активно дишащи двуслойни вискозни полиестерни влакна	цвет	бѐла
HU	Anyag	Nedviszívó, lélegző, kétrétegű viszkóz-poliészter szál	szín	fehér
EL	Υλικό	Απορροφητικές, αναπνευστικές πολυεστερικές ίνες βισκόζης διπλής στρώσης	χρώμα	λευκή
HR	Materialj	Dva sloja upijajućih, prozračnih viskozinih i poliesterških vlakana	boja	bijela
NL	Material	Absorberende, ademende, dubbel-lagige viscose-polyestervezel	kleur	wit
PT	Material	Fibras de viscoso absorbentes, que promovem a respiração, de camada dupla	cor	branco
PL	Material	Chłonne, oddychające, dwuwarstwowe włókna wiskozowo-poliesterowe	kolor	biały
SL	Material	Vpojna, zračna, dvojnajo vlakna iz viskóze in poliestra	barva	bele

REF 25442



PZN 08469423



(xx)xxxxxxxxxxxxxx  
(xx)xxxxxx  
(xx)xxxxxx



Orbisana Healthcare GmbH  
Biberweg 24-26  
53842 Troisdorf | Germany  
Tel. +49 (0)2241 9322-0  
Fax +49 (0)2241 9322-277  
info@orbisana.de  
www.orbisana.de



yyyy-mm

LOT xxxxxxxx



41982/Version 2024-12-02

DE Verwendete Symbole EN Symbols used FR Symboles IT Simboli utilizzati ES Símbolos empleados BG Използвани символи HU Használt szimbólumok  
EL Χρησιμοποιούμενα σύμβολα HR Korisṭeni simboli utilisés NL Gebruikte symbolen PT Simbologia utilizada PL Używane symbole SL Použité symboly

DE	EN	FR	IT	ES	BG	HU			
CE	REF	LOT	MD						
DE	CE-Kennzeichen	Artikelnummer	Chargennummer	Medizinprodukt	Nicht wiederverwenden	Hersteller	Herstelldatum	Inhalt	Trocken aufbewahren
EN	CE mark	Article number	Batch number	Medical device	Do not re-use	Manufacturer	Date of manufacture	Content	Keep dry
FR	Marquage CE	Référence	Numéro de lot	Dispositif médical	Ne pas réutiliser	Fabricant	Date de fabrication	Contenu	Conservier au sec
IT	Marchio CE	Codice articolo	Numero di lotto	prodotto medicinale	Non riutilizzare	Produttore	Data di produzione	Contenuto	Conservare all'asciutto
ES	Marca CE	N.º de artículo	Número de lote	dispositivo médico	No reutilizable	Fabricante	Fecha de fabricación	Contenido	Conservar el producto en un lugar seco
BG	Маркировка CE	Номер на артикула	Номер на партидата	Медицинско устройство	Не използвайте повторно	Производител	Дата на производство	Съдържание	Съхранявайте на сухо място
HU	CE-jelölés	Cikkszám	Tételszám	orvostechnikai eszköz	Nem újrahasználandó	Csúrtó	Cyártás dátuma	Tartalom	Száraz helyen tárolandó
EL	Σήμα CE	Αριθμός προϊόντος	Αριθμός παρτίδας	Ιατροτεχνολογικό προϊόν	Μην επαναχρησιμοποιείτε	Κατασκευαστής	Ημερομηνία παραγωγής	Περιεχόμενο	Φυλάσσετε σε ξηρό μέρος
HR	Oznaka CE	Broj artikla	Broj šarže	medicinski proizvod	Nemojte ponovno koristiti	Proizvođač	Datum proizvodnje	Sadržaj	Čuvajte na suhom mjestu
NL	CE-keurmerk	Artikelnummer	Lotnummer	medisch hulpmiddel	Niet hergebruiken	Fabrikant	Productiedatum	Inhoud	Droog bewaren
PT	Marcação CE	N.º de artigo	N.º de lote	dispositivo médico	Não reutilizar	Fabricante	Data de fabrico	Conteúdo	Conservar em local seco
PL	Oznaczenie CE	Numer artykułu	Numer partii	wyrób medyczny	Nie używać ponownie	Producent	Data produkcji	Treść	Przechowywać w suchym miejscu
SL	Značka CE	Číslo výrobku	Číslo šarže	zdravotniški výrobok	Ne uporabljajte ponovno	Vzročba	Dátum výroby	Vsebina	Skladovati na suhom mestu

DE	EN	FR	IT	ES	BG	HU	
			PZN				
DE	Vor Sonnenlicht schützen!	Bei beschädigter Verpackung nicht verwenden	Pharmazentralnummer	Gebrauchsanweisung beachten	Der Grüne Punkt. Duales Sammel- und Wertungssystem the green dot. Dual collection and recycling system	Internetseite mit Patientennformationen Website	Eindeutiger Identifier eines Medizinprodukts Unique device identifier
EN	Keep away from sunlight!	Do not use if the packaging is damaged	Central pharmaceutical number	Observe the instruction manual	Il logo Point vert. Système mixte de ramassage et recyclage	Website for patients	Unique device identifier
FR	Protéger des rayons du soleil!	Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé	Ref. pharm. centrale	Observer le mode d'emploi	Il punto verde. Sistema di raccolta e riciclaggio duale	Site web d'information pour les patients	Identifiant unique du dispositif
IT	Proteggere dalla luce solare!	Non utilizzare se la confezione è danneggiata	Numero centrale farmaceutico	Attenersi alle istruzioni per l'uso	Il punto verde. Sistema dual de recogida y reciclado	Site web di informazione del dispositivo	Identificatore univoco del dispositivo
ES	Proteja el producto de la luz solar	No use el producto si el embalaje está dañado	Número farmacéutico alemán	Observar las instrucciones de uso	Зелената точка. Двойна колекция и система за рециклиране	Siteo web de información al paciente	Identificador único del dispositivo
BG	Защитете от слънчева светлина!	Не използвайте, ако опаковката е повредена	Фармацевтичен централен номер	Следвайте инструкциите за употреба	Зелена точка. Двойна колекция и система за рециклиране	Уебсайт с информация за пациента	Уникален идентификатор на медицинско изделие
HU	Védje a napfénytől!	Ne használja, ha a csomagolás sérült	Összeszámtól központi szám	Mny epαναχρησιμοποιείτε	Der Grüne Punkt. Doppel-sammlung und recycling system	Betegek tájékoztató weboldalja	Egyedi eszközazonosító
EL	Προστατέψτε από το φως του ηλίου!	Μην το χρησιμοποιείτε εάν η συσκευασία είναι κατεστραμμένη	Φαρμακευτικός κεντρικός αριθμός	Ακόλουθητή τις οδηγίες χρήσης	Der Grüne Punkt. Doppel-sammlung und recycling system	Διακτικός τόπος ενημέρωσης ασθενών/πακientia	Μοναδικό αναγνωριστικό ενός ιατροτεχνολογικού προϊόντος
NL	Zaſtütte od ſunſchijn ſvetla!	Ne upotrebljavajte ako je pakiranje oſteſeno	Srediſjni farmaceutiſki broj	Pridržavajte se uputa za uporabu	Zelená točka. Dvojní ſustav prikupljanja i recikliranja	Stránka s informáciami o pacientiama	Jedinstveni identifikator uređaja
PT	Beschermen tegen zonlicht!	Niet gebruiken als verpakking beschadigd is	Farmaceutaal-numer	Gebruiksaanwijzing naleven	De groene punt. Duaal inzamelelen verwerkingssystem	Patienteninformatie website	Unieke apparaatidentificatie
PL	Proteggere da luz solar!	Não utilizar se a embalagem estiver danificada	Código de identificação de produto farmacéutico	Respeitar o manual de instruções	Punto Verde. Sistema de reciclaje muel e eliminacjón de residuos	Website de Informacjón al Paciente	Identificador de dispositivo único
SL	Chronič pred bezposrednim naſonečnenjem!	Nie używaj produktu w przypadku uszkodzenia opakowania	Centralny numer farmaceutyczny	Przestrzegaj instrukcji użytkownika	Zielony punkt. Dualny system zbiorów i ponownego przetworzenia	Strona internetowa z informacjami dla pacjentów	Unikalny identyfikator urządzenia
SL	Ščitajte pred ſlehnjnim žarišnim!	Nepazivajte, ak je obal poškodjeny	Číslo farmaceutičkej centrály	Zoſtahnid návod na použitie	Zelený bod. Systém duálneho hody a recyklačie	Website de Informacjami za bolnike	Edinstveni identifikator naprave

# SERVOX® Doppel-Tracheokompressure standard, gelocht

Orbisana  
GESUNDHEITSWELT

90 x 100 mm

## DE

**Zweckbestimmung** SERVOX® Doppel-Tracheokompressen standard, gelocht polstern das Kanülenschild ab und nehmen aus dem Tracheostoma austretendes Sekret auf, um Hautirritationen und Infektionen vorzubeugen.

**Indikation** Tracheotomierte oder Laryngektomierte Trachealkanülieträger mit starker Sekretbildung.

**Beschreibung** Die Lochung ermöglicht einen sicheren Sitz ohne zu verunsichern.

**Anwendung** Trachealkanüle vor Einsetzen durch das Loch der Komresse schieben, bis das Kanülenschild gut abgepolstert ist. Trachealkanüle anschließend wie gewohnt einsetzen.

Zum Entfernen, Trachealkanüle wie gewohnt herausheben; die Komresse vom Kanülenrohr abziehen und entsorgen. – **Wechselintervall:** bei jedem Kanülienwechsel, bei Bedarf häufiger, mindestens alle 24 Stunden.

## EN

**Intended purpose** SERVOX® Double Tracheal Compress standard, with punched hole provide cushioning for the neck flange and absorb moisture that secretes from the tracheostoma to prevent skin irritation and infections.

**Indication** Tracheotomised or laryngectomised tracheal cannula users with heavy secretions.

**Description** The punched hole ensures a more secure fit and prevents slipping.

**Application** Slide the tracheal cannula through the punched hole of the compress until the neck flange is well cushioned. Then insert the tracheal cannula as usual.

To remove, pull out the tracheal cannula as usual, pull the compress off the cannula tube and dispose of it. – **Changing frequency:** with every cannula more frequently as needed, at least every 24 hours.

## FR

**Destination médicale** Les SERVOX® doubles compresses trachéales standard, perforées amortissent la plaque de canule et absorbent la sécrétion en provenance du trachéostome afin de prévenir les irritations cutanées et les infections.

**Indication** Porteurs de canules trachéales trachéotomisés ou laryngectomisés présentant une forte sécrétion.

**Description** La surface perforée permet une assise sûre sans glisser.

**Utilisation** Avant la mise en place de la canule trachéale, la faire passer par le trou de la compresse jusqu'à ce que la plaque de canule soit bien rembourrée. Ensuite, mettre la canule trachéale en place comme d'habitude.

Pour l'enlèvement, extraire la canule trachéale comme d'habitude, retirer la compresse du tube de canule et les mettre au rebut. – **Intervalle de changement:** lors de chaque changement de canule, plus fréquemment suivant besoin, au minimum toutes les 24 heures.

## IT

**Destinazione d'uso** Le SERVOX® Doppia compressa tracheale standard, perforata rivestono la flangia assorbendo la fuoriuscita di secrezioni dalla tracheostomia al fine di prevenire irritazioni cutanee ed infezioni.

**Indicazione** Portatori di cannula tracheale sottoposti a laringectomia e tracheostomia con forte secrezione.

**Descriptione** Il foro consente un alloggiamento sicuro senza il pericolo di scivolamenti.

**Impiego** Prima dell'impiego inserire la cannula tracheale nel foro della compressa finché la flangia non è ben visibile. Quindi utilizzare la cannula tracheale come di consueto. Per la rimozione, togliere la cannula tracheale come di consueto, estrarre la compressa dal tubo della cannula e procedere al suo smaltimento. – **Intervallo di sostituzione:** ad ogni sostituzione cannula, all'occorrenza più frequentemente, almeno ogni 24 ore.

## ES

**Uso previsto** Las SERVOX® Compresas tracheales dobles estándar, perforadas sirven como acolchado para la placa de la cánula y absorben las secreciones emanadas por el traqueostoma para evitar irritaciones cutáneas e infecciones.

**Indicación** Para pacientes traqueostomizados o laringectomizados con cánula traqueal con secreción intensa.

**Descripción** La perforación permite una fijación segura sin resbalamientos.

**Aplicación** Antes de insertar la cánula traqueal, introducícala por la perforación de la compresa hasta que la placa de la cánula quede bien acolchada. A continuación, inserte la cánula de la manera habitual.

Para la extracción, retire la cánula traqueal de la manera habitual, extraiga la compresa del tubo de la cánula y deséchela. – **Intervalo para el cambio:** con cada cambio de cánula o con mayor frecuencia si es necesario, como mínimo, cada 24 horas.

## BG

**Предназначение** SERVOX® Двоен трахеален компрес стандартен, с отвор служат за подплата на плочката на канюлата и поглъщат излишния от трахеостомата секрет с цел предотвратяване на раздразнения на кожата и инфекциите.

**Показания** Трахеотомирани или ларингектомирани пациенти, носещи трахеална канюла и отделящи голямо количество секрет.

**Описание** Отворът осигурява стабилно положение и предотвратява изплъзване.

**Приложение** Преди поставяне промушете трахеалната канюла през отвора на компреса така, че плочката на канюлата да е добре покрита. След това поставяте трахеалната канюла както обикновено.

За отстраняване извадете трахеалната канюла както обикновено, издръпайте компреса от тръбата на канюлата и го изхвърлете. – **Интервал за смяна:** при всяка смяна на канюлата, при необходимост по-често, минимум на всеки 24 часа.

## HU

**Rendeltetés** SERVOX® standard dupla légsőv-sebparna, lyukas kúpárnázsa alulról a kanülpajzstól és felszárítja a légsővnyílásból távozó váladékot a bőrirritáció és a fertőzések megelőzése érdekében.

**Javallat** Légsővmetszésén vagy gége műtétét eltávolításán átesett, légsővkanülit viselő

betegek részére erős váladékképződés esetén.

**Leírás** A lyuk csúsztatásnál stabil illeszkedést tesz lehetővé.

**Használhat** Mielőtt behelyezi a légsővkanült, dugja át a sebparná lyukán úgy, hogy a kanülpajzstól alál legyen párnázva. Ezt követően helyezze be a légsővkanült a szokásos módon. Az eltávolításához vegye ki a légsővkanült a szokásos módon, húzza le a sebparnát a kanülsőrről és dobja ki. – **Csereritervallum:** minden kanülcsere, szükség esetén gyakrabban, de legalább 24 óránként.

## EL

**Próbeléptőmánya** Διπλό επίπεμη τραχειοστομίας SERVOX®, στάνταρ, με οπή τοποθετούνται στο επίπεμη σωλήνα και απορροφούν από το τραχειοστομα τα εξερχόμενα εκκρίσματα, για την πρόληψη δερματικών ερεθισμών και μολύνσεων.

**Ενδείξεις** Άτομα με ρινολαρυγγικό σωλήνα με τραχειοστομή ή λαρυγγεκτομή, με υψηλή συγκέντρωση εκκρίσεων.

**Περιγραφή** Η οπή διευκολύνει την ασφαλή εδράση χωρίς κίνδυνο ολισθήσεως.

**Εφαρμογή** Οδηγήστε τον ρινολαρυγγικό σωλήνα πριν την τοποθέτηση μέσα από την οπή του επιπέματος, μέχρι το μαλακό τμήμα να ακουμπάει καλά στο επίπεμη σωλήνα. Στη συνέχεια τοποθετήστε τον ρινολαρυγγικό σωλήνα ως συνήθως. Για την απομάκρυνση, αφαιρέστε τον ρινολαρυγγικό σωλήνα ως συνήθως, αφαιρέστε το επίπεμη από τον σωλήνα κάνουλας και απορρίψτε. – **Διάστημα αλλαγής:** σε κάθε αλλαγή σωλήνα, εφόσον απαιτείται συχνότερα, τουλάχιστον κάθε 24 ώρες.

## HR

**Namjena** Dvostruka trahealna kompresa SERVOX®, standardna, perforirana otvorom oblažu pločicu kanile i upijaju sekret koji izlazi iz traheostoma kako bi se spriječila iritacije kože i infekcije.

**Indikacija** Traheotomirani ili laringektomirani korisnici trahealnih kanila s jakim lučenjem sekreta.

**Opis** Perforirani otvor omogućuje bolje učvršćivanje bez klizanja.

**Primjena** Trahealnu kanilju prije uporate gurmite kroz otvor na kompresi sve dok pločica kanile nije dobro obložena. Zatim umetnite trahealnu kanilju na uobičajen način.

Da biste je uklonili, izvadite trahealnu kanilju na uobičajen način, skinite kompresu s cijevi kanile i odložite u otpad. – **Interval zamjene:** pri svakoj zamjeni kanile, po potrebi češće, ali najmanje svaka 24 sata.

## NL

**Beoogd gebruik** SERVOX® Dubbele tracheokompres standaard, geperforeerd vult het kanülenschild op en absorbeert afscheiding die uit het traheostoma lekt om huidirritaties en infecties te voorkomen.

**Indicatie** Getraheotomiseerde of gelyngectomiseerde patiënten met ernstige afscheiding.

**Beschrijving** De perforatie zorgt voor een goede pasvorm zonder te verschuiven.

**Toepassing** Duw de tracheacanule door het gat van het kompres totdat het kanülenschild goed is opgevuld. Plaats dan zoals gewoonlijk de tracheacanule.

Voer de verwijdering dient uit de tracheacanule er zoals gewoonlijk uit te nemen, het kompres van de canuleafs af te trekken en af te voeren. – **Vervangingsinterval:** bij elke vervanging van de canule, vaker indien nodig, ten minste elke 24 uur.

## PT

**Utilização prevista** Compressa traqueal dupla SERVOX® standard, perfurada revestem a flange da cânula e absorvem as segregações do osteoma traqueal, prevenindo irritações cutâneas e infeções.

**Indicação** Portadores de cânulas de traqueostomia ou laringectomia com formação de secreções acentuadas.

**Descrição** A perfuração permite um assentamento seguro sem desvios.

**Aplicação** Antes da colocação, passar a cânula traqueal através do orifício da compressa, até a flange da cânula ficar bem revestida. Em seguida, colocar a cânula traqueal como habitualmente.

Para remover, retirar a cânula traqueal como habitualmente, retirar e eliminar a compressa da cânula. – **Intervalo de substituição:** a cada mudança da cânula, ou com maior frequência, caso necessário, a cada 24 horas.

## PL

**Przeznaczenie** Podwójny kompres traqueoostomyjny SERVOX® standard, z otworami funkcję podkładu pod kołnierzy kanilji przychwytywanie wydzielinę wydostającą się z tracheostomii, zapobiegając podrażnieniem skóry i infekcją.

**Wskazania** Osoby po tracheostomii i laryngotomii, noszące kanilję tracheostomyjną, z intensywnym strumieniem wydzieliny.

**Opis** Otwory zapewniają bardziej stabilne ułożenie i zapobiegają zeszlizgiwaniu się śliniaczka.

**Zastosowanie** Wsuwać kanilję tracheostomyjną przez otwór kompresu, tak by kołnierzy kanilji został dobrze otoczony. Następnie założyć ją zawsze kanilję tracheostomyjną. W celu zdjąć należy ją zwykłym wyciągnięciem kanilję tracheostomyjną, wyciągnąć kompres z rurki kanilji i przekazać do utylizacji. – **Częstotliwość zmiany:** przy każdej zmianie kanilji, w razie potrzeby częściej, co najmniej co 24 godziny.

## SL

**Prevideni namen** Dvojna standardna trahealna kompres z luknjno SERVOX® ščitnik kanilji in vpiljejo sekret iz traheostome ter tako preprečijo draženje kože in okužbe.

**Indikacije** Traheotomirani in laringektomirani uporabniki trahealnih kanil z močnim nastajanjem sekreta.

**Opis** Luknja omogoča varno namestitve brez zdrsa.

**Uporaba** Trahealno kaniljo pred vstavljanjem potisnite skozi luknjno kompres, da bo ščitnik kanilje dobro oblažljen. Trahealno kaniljo nato vstavite kot običajno.

Trahealno kaniljo odstranite kot običajno, kompresu pa povlecite s cevke kanilje in jo odstranite. – **Interval za zamenjavo:** pri vsaki zamenjavi kanilje, po potrebi pogosteje, najpozneje vsajki 24 ur.